PAMUKKALE ÜNİVERSİTESİ SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ DERGİSİ

PAMUKKALE UNIVERSITY JOURNAL OF SOCIAL SCIENCES INSTITUTE

Sayı/*Number* 11 Ocak / *January* 2012 ISSN 1308 - 2922

Sahibi ve Yazı İşleri Müdürü
Pamukkale Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Adına
Prof. Dr. Turhan KAÇAR

Editörler
Prof. Dr. Ceyhun Vedat UYGUR
Doç. Dr. Nurten SARICA
Doç. Dr. H. Aliyar DEMİRCİ

Hakemli bilimsel bir dergi olan PAUSBED yılda üç kez yayımlanmaktadır.
Dergide yayımlanan çalışmalardan, kaynak gösterilmek şartıyla alıntı yapılabilir.
Çalışmaların tüm sorumluluğu yazarına/yazarlarına aittir.

Grafik ve Dizgi
Gülderen ALTINTAŞ

Baskı
Turkuaz Ofset
0258 372 21 11

Yazışma Adresi
Pamukkale Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Rektörlük Binası Kat: 2
Kınıklı Yerleşkesi 20070 Kınıklı – DENİZLİ / TÜRKİYE
Tel. + 90 (258) 296 22 10 Fax. +90 (258) 296 23 47
e-posta: **pausbed@pau.edu.tr**

Yayın Kurulu

Prof. Dr. Ceyhun Vedat UYGUR
Doç. Dr. Ali Rıza ERDEM
Doç. Dr. Aydın SARI
Doç. Dr. İsmet PARLAK
Doç. Dr. Mehmet Yaşar ERTAŞ
Doç. Dr. Nurten SARICA
Doç. Dr. Selçuk Burak HAŞILOĞLU
Doç. Dr. Şükran TOK
Yrd. Doç. Dr. Mehmet Ali SARI
Yrd. Doç. Dr. Mehmet YILMAZ
Yrd. Doç. Dr. Saim CİRTİL
Yrd. Doç. Dr. Türkan ERDOĞAN
Dr. Coşkun DAŞBACAK

Hakem Kurulu

Prof. Dr. Candan TERWİEL	Hacettepe Üniversitesi
Prof. Dr. Gülsen DEMİR	Adnan Menderes Üniversitesi
Prof. Dr. Hüseyin ÖZGÜR	Pamukkale Üniversitesi
Prof. Dr. Mehmet MEDER	Pamukkale Üniversitesi
Prof. Dr. Muammer NURLU	Gazi Üniversitesi
Prof. Dr. Mehmet Ali ÜNAL	Pamukkale Üniversitesi
Prof. Dr . Nurgül OKTİK	Akdeniz Üniversitesi
Prof. Dr. Sadettin SARI	Akdeniz Üniversitesi
Prof. Dr. Ceyhun Vedat UYGUR	Pamukkale Üniversitesi
Doç. Dr. Abdullah KARAMAN	Selçuk Üniversitesi
Doç. Dr. Behset KARACA	Süleyman Demirel Üniversitesi
Doç. Dr. Bülent GÜLOĞLU	Pamukkale Üniversitesi
Doç. Dr. Cem BAYDUR	MuğlaÜniversitesi
Doç. Dr. Ensar YEŞİLYURT	Pamukkale Üniversitesi
Doç. Dr. Feryal ÇUBUKCU	Ege Üniversitesi
Doç. Dr. Nurten SARICA	Pamukkale Üniversitesi
Doç. Dr. Selim YILMAZ	Marmara Üniversitesi
Doç. Dr. Süleyman BARUTÇU	Pamukkale Üniversitesi
Doç. Dr. Süleyman UYAR	Akdeniz Üniversitesi
Yrd. Doç. Dr. Abdullah ÖZDEMİR	Adnan Menderes Üniversitesi
Yrd. Doç. Dr. Ayça ÜLKER ERKAN	Adnan Menderes Üniversitesi
Yrd. Doç. Dr. Ayşe SAVRAN GENCER	Pamukkale Üniversitesi
Yrd. Doç. Dr. Azer Banu KEMALOĞLU	Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi
Yrd. Doç. Dr. Cumhur Yılmaz MADRAN	Pamukkale Üniversitesi
Yrd. Doç. Dr. Filiz ACAR	Düzce Üniversitesi
Yrd. Doç. Dr. Harun SULAK	Süleyman Demirel Üniversitesi
Yrd. Doç. Dr. Şahin BARANOĞLU	Adnan Menderes Üniversitesi
Yrd. Doç. Dr. Türkan ERDOĞAN	Pamukkale Üniversitesi

Dergimizin bu sayısına gönderilen makaleleri değerlendiren hakem kuruluna teşekkürlerimizi sunarız.

Sekreterya
Recep DURMUŞ
Azize ŞIRALI EKMEKÇİ

İÇİNDEKİLER/*CONTENTS*

Birol ERKAN **1**
Türkiye İle Sınır Komşuları Arasındaki Dış Ticaretin Karşılaştırmalı Üstünlükler Perspektifinde Analizi
Analysis in Comparative Advantages Perspective of Foreign Trade of Turkey and Border Countries

Hakan SARITAŞ – Cengiz SARAY... ..... **23**
Türk Bankacılık Sektörünün Karlılık Performansının Analizi
Analysis of Profitability Performance of Turkish Banking Sector

Hakan SARITAŞ – Altan GÖKÇE..... **39**
Amerika Birleşik Devletlerinde ve Avrupa Birliği Ülkelerinde Yaşanan Ekonomik Krizlerin Temel Analizi: Nedenler ve Etkiler
Fundamental Analysis of Economic Crisis in the United States and in European Union Countries: Causes And Effects

Mustafa Zihni TUNCA - Mustafa BAYHAN..... **53**
Kalite Fonksiyon Göçerimi Yönteminin Tedarikçi Seçiminde Kullanımı
Using Quality Function Deployment Method in the Supplier Selection

Sevcan GÜNEŞ-Şakir ÇAKMAK-Filiz YEŞİLYURT-Gökhan TUZCU **71**
Ösys Başarısını Etkileyen Faktörlerin Analizi
The Determinants of OSYS Success

Yunus GÜLCÜ-Selim Adem HATIRLI..... **83**
Doğalgaz Kullanımını Etkileyen Sosyo-Ekonomik Faktörlerin Analizi: Isparta İli Örneği
An Analysis of Socio-Economic Factors Effecting the Use of Natural Gas: An Example of Isparta City

Zuhal ÖNEZ ÇETİN **97**
Yoksulluğu Azaltmada Yeni Bir Yaklaşım: Yoksul-Yanlı Turizm
A New Approach at Poverty Alleviation: Pro-Poor Tourism

Feyza TOKAT..... **109**
XVII. Yüzyılda Yaşamış Bir Bilgin: Hezârfen Hüseyin Efendi
XVII. Century Scholar: Hezârfen Hüseyin Efendi

Haldun SOYDAL-Zekeriya MIZRAK-Murat ÇETİNKAYA..... **117**
Makro Ekonomik Açıdan Türkiye'nin Alternatif Enerji İhtiyacının Önemi
From Imprantance of Alternatife Energy Need of Turkey

Mehmet MEDER- Mustafa GÜLTEKİN..... **139**
Türkiye'nin Büyük Kentlerinde 1999-2009 Yılları Arasındaki İntihar Eğilimleri
Dispositions of Suicide Between the 1999-2009 Years in the Large Cities of Turkey

Mehmet Yaşar ERTAŞ **153**
XV. - XVI. Yüzyıllarda Hambat Yöresinde Yerleşim ve Nüfus
Settlement and Population in Hambat Area in the 15th and 16th Centuries

Meryem AYAN 169
Evlilik Yoluyla Irksal ve Dini Kesişmeler
Race and Religious Intersections Through Marriages

Rıza SAM 177
Şiddete Sürüklenerek Suça İtilenler: Geleceğin Suçlularını Yetiştirmek Üzerine Düşünceler
Individuals Dragged by Violence and Pushed into Crime: Reflections on the Training of Tomorrow's Criminals

Necla KÖKSAL – Melek ÇINAR.....191
Sosyal Bilgiler Öğretmen Adaylarının Bilimin Doğasına ve Öğrenme-Öğretme Sürecine Yansıtılmasına İlişkin Görüşleri
Social Studies Preservice Teachers' Views on Nature of Science and Reflecting Nature of Science on Learning-Teaching Process

Mustafa SARICA.....205
Türkçede Eylemsilerin (Ortaçlar ve Ulaçlar) Fransızcayla İlişkili Olarak İncelenmesi
Constrastive Study of Participles in Turkish in Relation with French

Tuncer YILMAZ.....215
Ütopya ve Hicvin Buluşması: Samuel Butler'in *Erewhon'u*
Where Utopia and Satire Meets: Samuel Butler's Erewhon

Emre AŞILIOĞLU.....231
İlköğretim İkinci Kademe Görsel Sanatlar Dersi Programının Sanat Eğitimi İlkelerinin İncelenmesi
Study of Art Education Principles of Visual Arts Curriculum in the Second Level of Primary Education

Pamukkale Üniversitesi
Sosyal Bilimler Enstitüsü Dergisi
Sayı 11, 2012, Sayfa 205-213

TÜRKÇEDE EYLEMSİLERİN (ORTAÇLAR VE ULAÇLAR[1]) FRANSIZCAYLA İLİŞKİLİ OLARAK İNCELENMESİ

Mustafa SARICA*

Özet

Bu çalışma, eylem kökenli niteleyicilerden oluşan dil olaylarını araştırmayı amaçlar. Eylemsilerin Türkçe ve Fransızcada kendine özgü işlevleri ve özellikleri vardır. Ayrı dillerdeki ortak işlevleri üstlenen yapılar incelendiğinde benzer ve benzemez durumlara rastlanılması olağandır. Eylem türünden belirticilerin ad ya da eyleme dönük niteleyici işlevli olarak kullanılması pek çok dilin ortak davranışıdır. Dillerin evrensel davranışları arasında görülen eylemsiler, bütün ortak yönlerine karşın, her konu ve konumda eşit ve denk örneklere sahip değildir. Anadildeki bütün dilbilgisel önbilgiler öğrenilen dilin algılanmasında belirleyici ve hazırlayıcı olmakla birlikte yanıltıcı da olmaktadır. İki ya da daha çok dil arasındaki doğrusal araştırmalar aynı konunun değişik dillerdeki işleyiş ilkelerini belirleme açısından büyük önem taşır. İki dilin eylemsilerinin ortak yanları yanında benzemeyen yönlerine de rastlanılır. Niteleyici işlevli bu kişisiz eylem biçimi, eyleme niteleyici özelliği katar ve Fransızcada tür ve kişi açısından uyuma girer. Olağan bir eylem özelliği olarak bir nesnesi vardır ve ulaç işlevi için bu eylemsi başına bir "en" birimi alır. Niteleyici işlevli bu yapılar Türkçede kişi ekleri Fransızcada ise kişi adıllarını alırlar. Her iki dilde de olumlu ve olumsuz kullanımları söz konusudur. Eksilti ile niteledikleri ad kaldırıldığında ad görünümü kazanırlar. Eylemsilerin Türkçe ve Fransızcadaki ortak işlevlerine karşın, her dilin kendi kullanım koşulları olduğu gözlenir. Diğerlerinden değişik olarak, niteleyici kökenli eylemsiler, Fransızcada her zaman nitelenin sonuna eklenir ve önlerine bir pekiştirme belirteci alabilirler. Bu araştırma ortaç ve ulaç işlevli eylemsilerin kullanımları konusunda, Türkçe ve Fransızcanın tutumunu incelemeye yöneliktir.

Anahtar Kelimeler: *Participe Gérondif, Participe Présent, Participe Adjectival, Ortaç, Ulaç, Bağfiil, Eylemsi, Zarffiil, Sıfatfiil.*

CONSTRASTIVE STUDY OF PARTICIPLES IN TURKISH IN RELATION WITH FRENCH

Abstract

This work has the aim to treat the facts resulting language skills of verbal origin. Verbal in the Turkish and French have their own functions and features. While examined common functions in different languages, it is usual to encounter related situations between two languages. For many languages it is a common behavior to use as adjective and gerund some indicators resulting from verbs. Seen between the universals of languages, the participles are not in equal and balanced position despite all the common aspects. All the grammatical perceptions in mother tongue are useful and preparative but are also misleading while learning a foreign language. Linear researches between two or more languages are of great importance to identify principles for the functioning of different languages.

There are similarities beside different attitudes of the two languages. This impersonal modal form in adjective function provides verb by the characteristics of an adjective and agrees in gender and number in French. For the normal features of the verb, it receives a supplement and is also used as gerunds by adding "en" before the verb. These structures in adjectival form, accept the marks of possession in Turkish and possessive pronouns in French. They allow the affirmative and negative in both languages. When they skip by the ellipse the name which they qualify, they give the aspect of name character. Despite the common function as participles exercise in Turkish and French, each language has its way of fulfilling the role of

[1] Le sujet des infinitifs a été étudié dans l'article intitulé "Formes verbales nominalisés en turc et en français" dans la revu internationale "Turkish Studies" Pour plus de détails voir: SARICA, M., 2009, Formes verbales nominalisées en turc et en français, Turkish Studies (International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic) Volume 4/3 Spring 2009.

* Doç. Dr., Pamukkale Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü, Öğretim Üyesi, DENİZLİ.
e-posta: msarica@pau.edu.tr

participles. Unlike the others, participles adjective is always situated at the end of skilled word and can be preceded by an adverb of intensity in French. This work undertakes to study the attitude of the Turkish and French concerning the use of words based on adjective and gerund.

Key Words: *Participle, Verbal Noun, Gerund, Adjective, Verbal, Verb, Adverb, Indicator*

Ce travail a pour l'objectif de traiter les faits de langues résultants des qualifications d'origine verbale. Les participes ont leur propre manière de qualifier en turc et en français en fonction d'adjectif, de participe présent et de gérondif. On observe des similitudes à côté de différentes attitudes entre les deux langues. Cette forme modale impersonnelle à la fonction adjectivale, fournit le verbe par les caractéristiques d'un adjectif et s'accorde en genre et en nombre en français. Par les traits du verbe normal elle reçoit un complément et s'utilise aussi comme gérondif par l'ajout de « en » devant la forme verbale. Ces structures, à la forme adjectivale, acceptent les marques de possession en turc et les pronoms possessifs en français. Elles autorisent la forme affirmative et négative dans toutes les deux langues. Quand on omet par l'ellipse le nom qu'elles qualifient, elles donnent l'aspect du caractère nominal. Malgré la fonction commune que les participes exercent en turc et en français, chaque langue a sa manière de remplir le rôle de participes. A la différence des autres, les participes adjectivales se place toujours à la fin du mot qualifié et peut être précédé par un adverbe d'intensité en français. Ce travail se charge d'étudier l'attitude du turc et du français vis-à-vis de l'emploi des verbes en fonction d'adjectif et de gérondif.

LES PARTICIPES EN TURC DE TURQUIE :

Pour le temps passé :

1. 1. 1 (-mIş, -dIk) :

Ils permettent d'adjectiviser une forme verbale au temps passé. Ces deux marqueurs sont utilisés pour exprimer le temps passé avec ou sans nom. L'emploi sans nom est considéré comme un choix elliptique.

Exemple :

kır-ıl-mış bardak = *verre cassé*

casser-voix-part verre

Cette forme peut se munir aussi de la marque de négation :

Exemple :

kır-ıl-ma-mış bardak = *verre non cassé*

Casser-voix-nég-part verre

tanı-dık müşteri = *client connu*

connaître-part client

tanı-ma-dık *müşteri*

connaître-nég-part *client*

client non connu

gör - ül - me - dik bir güzel - lik

voire-voix- nég -nom. un beau-dér.

Une beauté jamais vue

Ces formes sont aussi utilisables dépourvues de noms.

bir tanıdık = *quelqu'un connu*

bir düşmüş = *un misérable*

bir tanınmış = *un célèbre*

Les formes utilisées avec le suffixe –dIk prennent les marques de possession et sont préférées surtout pour traduire les pronoms relatifs du français. Ce type d'emploi est aussi

appelé « quasi proposition » par certains linguistes.

Exemple :

Oku-duğ-um kitap = *le livre que j'ai lu*

lire-part-1ps livre

bul-duğ-um yüzük = *la bague que j'ai trouvée*

trouver-part-1ps bague

konuş-tuğ-unuz kız= *la fille avec laquelle vous avez parlé*

parler-part-2pp fille

git-tiğ-i okul = *l'école où il va*

aller-part-3ps

konuş-tuk-ları konu = *le sujet dont ils parlent*

parler-part-3pp

La consonne [k] du suffixe –dIk devient [ğ] devant une voyelle qui suit. Ces formes nominalisées des verbes permettent de former des phrases complexes. Comme elles prennent facilement des marques de possession, elles deviennent simplement modulables et maniables. Même une proposition subordonnée (une quasi proposition) –puis qu'elle est déclinable comme un simple nom- peut être aisément l'objet de la proposition principale.

1. 2. Pour l'aoriste :

1. 2. 1. (-r) :

Il permet de composer des participes au temps qui couvre tout le temps. Ce marqueur représenté ici par une seule consonne se munit d'une voyelle dans la composition. La voyelle du radical du verbe précise celle du marqueur qui le suit. Ceci peut être ou une suite de voyelles antérieures ou une suite de voyelles postérieures dues à l'harmonie vocalique. Le temps indiqué par ce marqueur est le même avec celui de la conjugaison de l'aoriste utilisé dans la forme verbale simple et composée.

Exemple :

ak-ar su = *l'eau qui coule (toujours)*

couler-part-Ø3ps

görür göz = *l'oeil qui voit (toujours)*

voir-part- Ø3ps

Il est aisément utilisé pour l'expression de la forme négative du participe. Mais l'aoriste ne s'exprime que par la marque de négation en turc standard de Turquie. Le suffixe (-r) disparaît complètement à la forme négative comme on voit ci bas.

bul-un-maz ürün = *un produit introuvable*

trouver-voix-nég produit

kır-ıl-maz cam = *le verre incassable*

casser-voix-négverre =

1. 3. Pour le présent :

1. 3. 1. (-En) :

Il permet de composer des participes au temps présent. Ce suffixe est presque l'équivalent de l'adjectif verbal du français soit par sa morphologie soit par sa fonction. Quand on utilise un verbe ayant une voyelle postérieure dans le radical, la prononciation phonétique de cette structure devient juste comme celle du français.

Exemple :

büyüle-y-en kız = *une fille charmante*

charmer-lia-part fille

çevrele-y-en tepe-ler = *collines environnantes*

environner-lia-part colline-pl

düşün-en adam-lar = *les hommes pensants*

penser-part homme-pl

konuş-an kadın = *femme parlante*

parler-part femme

Comme le marqueur –dIk, cet élément de participe permet aussi de traduire les pronoms relatifs construits avec « qui ». Mais le turc fait avec une structure nominalisée ce que le français fait avec une forme verbale.

Exemple :

uç-an kuş-lar = *les oiseux qui volent*

voler-part- Ø3ps

gez-in-en öğrenci-ler = *les étudiants qui se promènent*

se promener-voix-part

1. 4. Pour le futur :

1. 4. 1. (-EcEk) :

Il permet de composer des participes. Ce marqueur s'emploie aussi dans la construction de la forme verbale simple et composée. Il peut prendre les marques casuelles et la marque de négation.

Exemple :

kirala-n-acak ev = *la maison qui sera louée*

louer-lia-part maison

utan-ıl-acak davranış = *une action répugnante*

avoir honte-voix-part

unut-ul-ma-y-acak anı-lar = *des souvenir inoubliables*

oublier-voix-nég-lia-part souvenir-pl

Le dernier exemple présente une formule avec une forme négative. Il est assez fréquent de rencontrer les formes négatives de ces structures et très intéressant aussi de voir les marques de voix s'insérer dans ces compositions. On y voit surtout la voix passive précéder ce marqueur.

L'exemple suivant démontre l'utilisation d'une forme nominalisée en fonction et en qualité de pronom relatif en français.

Yap-abil -eceğ-in-i bil-i-yor-um.

Faire- pouvoir nom.-poss2s.acc savoir-prog-pps

Je sais bien que tu pourras faire.

2. LE GERONDIF EN TURC DE TURQUIE :

2. 1. Les gérondifs de liaison :

2. 1. 1. (-Ip) :

Il permet de former un gérondif qui connecte une action à la suivante. Comme il a rempli aussi une fonction de liaison, la conjonction « et » ne peut pas s'insérer entre ces deux structures verbales. Le même sujet gère ces deux actions.

Exemple :

Cüzdan-ı-n-ı unut-up git-miş.

Porte-feuille-1ps-lia-acc oublier-part- Ø3ps partir-passé- Ø3ps

Oubliant son portefeuille, il est parti. Ou, il a oublié son portefeuille et il est parti.

Sonunda kaç-ıp kurtul-du.

A la fin fuyer-part- Ø3ps se sauver-passé-Ø3ps

A la fin, il s'est sauvé en fuyant. Ou, A la fin, il a fui et s'est sauvé.

2. 1. 2. (-ErEk) :

Il permet aussi de former un gérondif qui raccorde une action à la suivante. Le même sujet accomplit toutes les deux actions. Un seul pronom se charge de deux opérations. La plupart du temps, le turc n'utilise même pas un pronom détaché et une marque de personne située à la fin du verbe conjugué se charge la fonction. Au cas où il s'agissait une troisième personne, on n'y voit rien comme agent. Mais cette absence de marqueur signale la troisième personne de singulier.

Exemple :

Ağla-y-arak oda-m-a gel-di ve herşey-i anlat-tı.

Pleurer-lia-part bureau-1ps-dat venir-passé-Ø3ps et tout-acc raconter-passé- Ø3ps

Il est venu dans mon bureau tout en pleurant et il a tout avoué.

Le marqueur (-ErEk) se diffère du (-Ip) sur l'expression du temps et sur la réalisation de l'action. .C'est la différence majeure entre ces deux. Le (-ErEk) exprime une action qui accompagne simultanément la véritable opération verbale. Tandis que le (-Ip) précède toujours le prédicat verbal de la proposition principale. Donc, il ne s'agit pas du tout d'une simultanéité entre ces deux formes verbales.

2. 2. Les gérondifs d'état :

2. 2. 1. (-E) :

Ce suffixe permet de composer des structures répétitives qui décrivent fortement le prédicat de la proposition. Cette fonction itérative soutient l'action beaucoup plus forte que les marqueurs du gérondif cités depuis le début. Mais, on aperçoit du redoublement que l'action se réalise étape par étape.

Exemple :

Koş-a koş-a ev-e gel-di.

Courir-part courir-part maison-dat

venir-passé- Ø3ps

Il est venu en courant à la maison.

Yaralı-y-ı sürü-y-e sürü-y-e götür-ü-yor-lar-dı.

Blessé-lia-acc trainer-part trainer-part emmener-lia-prog-pl-passé-Ø3ps

Il emmenait le blessé en traînant.

La répétition peut parfois changer de verbe :

Exemple :

Irmak-ta düş-e kalk-a ilerli-yor-lar-dı.

Rivière-loc tomber-part relever-part avancer-prog-pl-passé-Ø3ps

Tombant et redressant, ils avançaient dans la rivière.

Gid-e gel-e yol-lar-ı öğren-di-m.

Aller-part venir-part route-pl-acc connaître-passé-1ps

Allant et revenant, j'ai connu les routes.

2. 3. Les gérondifs d'adversatif :

2. 3. 1. (-mEdEn) :

On peut considérer ce suffixe comme le contraire du (-ErEk). Car, l'action qui précède cette fois ne se réalise jamais. Le prédicat verbal s'effectue malgré la négation de l'action première. En fait, le constituant –mE du suffixe –(-mEdEn) est bien la marque de négation de la forme verbale en turc.

Exemple :

Bugün yemek ye-meden git-ti.

Aujourd'hui repas manger-part partir-passé- Ø3ps

Il est parti aujourd'hui sans avoir mangé.

Nous le traduisons en français avec le participe passé. Parce que la version turque révèle un passé sans utiliser morphologiquement un élément de temps.

Nous mettons en clair cette situation avec un deuxième exemple.

Kaybet-tiğ-in yüzüğ-ü bul-ma-dan gel-me.

Perdre-part-2ps bague-acc trouver-nég-part venir-nég- Ø3ps

Ne reviens pas sans avoir trouvé la bague que tu as perdue.

2. 3. (-mEksIzIn) :

Le turc reforme ici-bas la même expression en le révélant cette fois au temps présent. Comme le suffixe ci-dessus, cette formule composée aussi ne contient aucun élément qui précise le temps. Mais la structure neutre de l'infinitif qui compose ce suffixe formé de deux unités morphologiques révèle plutôt le présent ou pour mieux dire l'aoriste. Donc, nous y sentons le présent à partir de cette unité. C'est bien ce facteur qui sépare ce suffixe de l'autre. Examinons l'exemple ci-dessous :

Exemple :

Bugün yemek ye-mek-sizin gitti.

Aujourd'hui repas manger-inf-sans partir-passé- Ø3ps

Il est parti aujourd'hui sans manger.

Ici, nous attirons l'attention sur la ressemblance entre les constituants de ces deux marqueurs. Tous les deux contiennent un constituant en apparence de (-mE) et (-mEk). Mais, il n'y a aucune relation morphosémantique entre les deux. Le premier provient de la marque de négation et l'autre de la marque de l'infinitif. Donc, c'est l'apparence qui trompe et la diversité permet d'exprimer le présent et le passé

2. 4. Les gérondifs de temps:

2. 4. 1. (-IncE) :

Il s'agit toujours d'une proposition principale et d'une proposition subordonnée. Naturellement, notre marqueur se situe dans la proposition subordonnée. Il se charge d'encadrer le temps du prédicat de la proposition principale.

Exemple :

Ben-i gör-ünce saklan-dı.

Moi-acc voir-part se cacher-passé- Ø3ps

Il s'est caché au moment où il m'a vu.

La traduction n'est pas l'équivalent exact de ce qui se passe en version turque. C'est un vrai adverbial de temps. Les expressions telles que « lorsque » et « quand » se traduit en turc par l'intermédiaire de ce marqueur. Mais nous savons assurément que c'est une structure d'origine verbale munie d'une marque (-IncE). Un autre exemple est le suivant :

Yağmur yağ-ınca herkes ev-i-n-e dön-dü.

Pluie tomber-part chacun maison-3ps-lia-dat rentrer-passé- Ø3ps

Chacun s'est retourné chez lui quand la pluie a commencé à tomber.

Comme on le voit, le prédicat de la proposition principale suit obligatoirement celui de la proposition subordonnée. Dans cette formule, nous pouvons changer les personnes, mais la forme adverbiale reste intacte toujours.

2. 4. 2. (-dIkçE) :

Ce marqueur aussi avance une certaine condition et rattache à la forme verbale adverbiale, la réalisation du prédicat de la proposition principale.

Exemple :

Çalış-tıkça daha başarılı ol-acak-sınız.

Travailler-part plus gagnant être-futur-2pp

Vous allez gagner tant que vous avez travaillé.

Ici, réussir dépend de travailler. Donc, il s'agit d'une condition dans cette phrase. Faire le premier apportera le deuxième. Mais, la condition précise aussi le temps de gagner, de réussir.

2. 4. 3. (-IkEn, -kEn) :

Cet ancien verbe ou cette unité à l'état de marqueur signale une simultanéité avec une action qui se réalise, s'est réalisée et se réalisera. Là, Il s'agit toujours au moins de deux verbes différents qui accomplissent son action à la même période du temps. Ces verbes peuvent avoir des sujets mêmes ou différents. Les énonces construits par ce marqueur se porte en français à l'aide des formules telles que *quand, au moment où, et lorsque*. Pour mieux voir le cas examinons les exemples :

Exemple :

Sen gid-er-ken biz gel-i-yor-du-k.

Toi partir-aor-gèr nous revenir—lia-prog-passé-1pp

Quand tu pars, nous revenions.

Il ya des cas où les deux verbes ont un sujet commun.

Yürü-r-ken topallı-yor-du.

Marcher-aor-gèr boiter-prog-passé- Ø3ps

En marchant, il boitait.

2. 5. Les gérondifs de comparaison:

2. 5. 1. (-cEsInE) :

Ce genre de gérondifs peut s'appeler aussi « gérondifs de manière ». Car, ce marqueur explicite la qualité et la manière de l'action de la proposition principale. Mais, il faut aussi citer le détail que le procès du prédicat de la proposition subordonnée raconte quelque chose qui n'est pas réalisée. C'est pour cela que nous traduisons en français ce type d'expressions avec les formules « comme si + pronom+verbe ». Voyons les exemples.

Exemple :

Yoksul çocuk yalvar-ır-casına göz-ler-im-e bak-tı.

Pauvre enfant supplier-aor-part œil-pl-1ps-dat regarder-passé- Ø3ps

Le pauvre enfant a regardé dans mes yeux comme s'il suppliait.

Quand on regarde la structure du gérondif ci haut, nous y apercevons la marque de l'aoriste s'insérer dans le verbe. Oui ce suffixe peut s'exister ensemble avec les suffixes de la forme verbale simple et composée. De ce point de vue, il diffère des autres gérondifs. La négation est aussi le sujet de cette formulation.

Sokak-lar-da durma-ma-casına koş-u-yor-du.

Rue-pl-loc s'arreter-nég-part courir-lia-prog-passé- Ø3ps

Il courait sans s'arrêter dans les rues.

Les formes nominalisées du verbe en turc de Turquie disposent encore plusieurs moyens de s'exprimer. Mais, il n'est pas évident de toucher toutes les formules qui existent actuellement. Pour permettre une vue généralisée et condensée, nous nous essayons de donner un tableau récapitulatif en y insérant aussi les marqueurs non étudiés.

3. CONCLUSION

Nous devons préciser que toutes les formes nominalisées du verbe en turc de Turquie ne consistent pas à ce que nous venons d'expliquer avec les exemples. Nous avons préféré à exposer celles qui sont les plus fréquentes en turc actuel. A côté de ces formes citées et analysées, il existe aussi un bon nombre de marqueurs qui permettent d'exprimer tel ou tel détail. Dans le cadre d'un article, nous avons voulu donner les marqueurs et les exemples typiques qui clarifient le mieux la situation.

En résumée, le turc dispose aussi de la tripartition (infinitif, participe, gérondif) qui existe dans les langues indo-européennes. De plus, on observe une pluralité riche pour le participe et le gérondif dont nous n'avons pas pu suffisamment parler. Donc notre article ne couvre que les marqueurs de participe et de gérondif qui existent en turc.

En turc, toute forme nominale peut simplement se verbaliser et vice versa. Les marqueurs magiques peuvent transformer une forme nominale en verbe, puis en nom et de nouveau en verbe. Et ce sont des opérations très fréquentes.

La fonction des formes nominalisées se précise d'après leurs positions dans les phrases. La situation et leurs relations avec les autres unités syntaxiques les rendent « participes » ou « gérondifs ». Donc, une forme ne naît pas en participe ou gérondif. Quand une forme dite participe perd son nom, elle devient un nom dans la phrase. Mais nous devons parler en réserve que cette attitude peut s'attacher aussi à l'interprétation selon laquelle ce n'est qu'un emploi elliptique pour certains linguistes.

La voix, la personne, et l'aspect peuvent aussi l'objet des formes nominalisées du verbe. Comme on a vu dans les exemples, les marques de voix s'insèrent, les marques de personne s'ajoutent à ces structures. Certaines formes du gérondif prennent même les marques de la forme verbale simple et composée.

Une étude plus détaillée peut apporter plus de clarté à cette conduite générale de nombreuses langues. Dans les recherches prochaines, on doit se concentrer aussi sur le fait que pourquoi les langues- n'ayant pas une parenté linguistique directe- pouvaient se nourrir des sources tellement similaires.

TABLEAUX RECAPITULATIFS DES FORMES NOMINALISEES DU VERBE EN TURC DE TURQUIE

INFINITIFS

Infinitifs	Exemples	Français	Aspects
-mEk	gel-mek	venir	neutre, présent
-mE	gel-me	venir	passé
-lş	gel-iş	venir	manière
-mEklIk	gel-meklik	venir	passé

PARTICIPES

Participes	Exemples	Français	Fonctions-Aspects
-mlş	tüken-miş ürün	produit fini	passé
-dIk	tanı-dık kimse	quelqu'un connu	passé
-En	Uç-an kuş	oiseau volant	aoriste
-EcEk	Ol-acak iş	fait qui va se dérouler	futur
-r	tutar el	la main tenante	aoriste
-Esi	Öpülesi el	la main qu'on doit baiser	aoriste

GERONDIFS

Gérondifs	Exemples	Français	Aspects
-Ip	gel-ip	venant	passé
-ErEk	gel-erek	en venant	présent
-ikEn	gel-ir-ken	en venant	présent
-E	gel-e gel-e	à force d'aller	présent
-mEdEn	gel-meden	sans être venu	passé
-mEksIzIn	gel-meksizin	sans venir	présent
-lncE	gel-ince	au moment où il est venu	futur
-dIkçE	gel-dikçe	tant qu'il est venu	passé
-cEsInE	gel-ir-cesine	comme s'il venait	irréel

BIBLIOGRAPHIE

Banguoğlu, T. (1940). **Ana Hatlarıyle Türk Grameri**, Istanbul.
Banguoğlu, T. (1990). **Türkçenin Grameri**, Ankara.
Bayraktar, N. (2004). **Türkçede Fiilimsiler**, TDK, Ankara.
Bilgin, M. (2006). **Anlamdan Anlatıma Türkçemiz**, Anı Yayınları, Ankara.
Bozkurt, F. (1990). **Türkçe Çağdaş Bilgisi**, Istanbul.
Bozkurt, F. (1995) **Türkiye Türkçesi**, Istanbul, Cem Yayınevi.
Crystal, D. (1992). **An Encyclopedic Dictionary of Language and Languages**, WileyBlackwell, Oxford.
Demircan, Ömer, (2004). **Türkiye Türkçesinde Kök-Ek Bileşmeleri**, Papatya Yayıncılık, İstanbul.
Deny, J. (1921). **Grammaire de la langue turque**, dialecte osmanli, Paris.
Ducrot O. ve Schaeffer J.-M. (1995), Nouveau Dictionnaire Encyclopédique Des Sciences Du Langage, Paris, Editions Du Seuil.
Gencan, T. N. **(**1975). **Dilbilgisi**, TDK, Istanbul.
Hacıeminoğlu, N. (1984). **Yapı Bakınından Türkçede Fiiller**, Istanbul.
Hengirmen, M.(1995). **Türkçe Dilbilgisi**, Engin Yayınevi, Ankara.
Korkmaz, Z. (1995). **Türk Dili Üzerine Araştırmalar**, TDK, Ankara.
Meillet, A. (et m. Cohen), (1952). **Les langues du monde**, Paris.
Sarıca, M., (1999). **Les marqueurs modo-temporels dans la forme verbale compsée en turc de Turquie**, Septentrion.
Tekin,T., Ölmez, M. **Les langues turques – Türk Dilleri** (Edition bilingue), Simurg, Ankara.
Zeynep K. (1995). **Türkçede Eklerin Kullanış Şekilleri ve Ek Kalıplaşması Olayları**, TDK, Ankara 1992.
Zülfikar, H. (1991). **Terim Sorunları ve Terim Yapma Yolları**, TDK, Ankara.